

DOC. NY/84/5.1

programme de coopération linguistique

projet

"LANGUES NATIONALES ET MEDIA"

descriptif

sommaire :

1. Historique
2. Définition
3. Réseaux
4. Etat de la question
5. Objectifs
6. Plan de réalisation
7. Méthodologie
8. Textes à l'appui

AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
programme de coopération linguistique

projet
"LANGUES NATIONALES ET MEDIA"

- descriptif -

remarque : le présent document est présenté à titre provisoire

1. Historique

1.1. Le projet "Langues nationales et media" s'inscrit dans le cadre général du programme de coopération linguistique de l'Agence de coopération culturelle et technique qui a pour objectif de développer l'utilisation des langues nationales dans toutes les formes de communication sociale et leur intégration dans les systèmes éducatifs par la promotion de la recherche appliquée et la formation des agents de cette revalorisation.

1.2. Proposé par de nombreux Etats membres à l'occasion des missions prospectives organisées par l'Agence en février 1983, le projet a reçu sa première définition à l'échelle continentale lors de la Conférence internationale de Yaoundé (26-30 avril 1983) qui lui accorda un caractère de priorité parmi les actions nouvelles à engager à partir de 1984.

1.3. En considération de l'importance de cette opération et afin d'en définir avec plus de précision les modalités et les objectifs, un premier séminaire opérationnel de perfectionnement des journalistes-radio en langues nationales fut organisé à titre expérimental à Bangui et Ndjamena du 8 au 28 novembre 1983 à la demande des gouvernements centrafricains et tchadiens. Les éléments qui vont suivre sur la nature et l'organisation du projet s'inspirent de l'évaluation attentive qui a été faite de cette opération-test dont on trouvera les documents primaires en Annexe.

1.4. A l'occasion de sa session de décembre 1983, la Conférence générale de l'Agence adoptait le projet dans le cadre des programmes 1984 - 1985 de l'Agence.

2. Définition

2.1. Le projet "Langues nationales et media" se définit comme une action de promotion des langues nationales dans le domaine de la communication sociale. Il concerne plus particulièrement les moyens de communication de masse (radio, télévision, presse) dans l'utilisation qui y est faite des langues nationales à des fins d'information et de formation.

2.2. Dans cette perspective, le projet veut concourir à l'amélioration qualitative de ce recours aux langues nationales et, par là, à la revalorisation des media en tant que facteur de sauvegarde et de dynamisme de ces langues. Il s'adresse à la fois aux agents de communication (journalistes, présentateurs radio-télévision ...) et aux spécialistes des langues nationales en ce qu'il comporte des aspects à la fois de perfectionnement et de recherche. Il tend enfin à établir entre spécialistes des langues et agents des media une collaboration plus étroite et permanente de manière à ce que les besoins prioritaires du développement soient pris en compte par la recherche linguistique (notamment en matière terminologique) et, de façon réciproque, que les moyens de communication de masse puissent exercer pleinement et efficacement leurs responsabilités en tant que vecteurs et facteurs de la revalorisation des langues nationales.

2.3. Sont également concernés en amont les études sociolinguistiques sur la dynamique des langues nationales et la recherche sur les orthographes pratiques et, en aval, les programmes de formation radiodiffusés et télévisés tant formels (radio et télévision scolaires) que non formels (alphabétisation, éducation agricole, sanitaire ...). Seront enfin directement ou indirectement associés les projets "Dictionnaires monolingues", "lexiques spécialisés" et "création-traduction".

3. Réseaux

3.1. réseaux régionaux

	<i>pays</i>	<i>institution</i>	<i>responsable du projet</i>
3.1.1. <u>caraïbes</u> :			
	Haïti	Ipn/Cla	MM. Joseph et Vernet
		*.....	
	Ste Lucie	Nrdf	M. Louisy
		*.....	
	Dominique	Comité national	M. Henderson
		*.....	
	(Jamaïque	Uwi	M. Alleyne)
		*.....	
3.1.2. <u>afrique de l'ouest</u> :			
	Bénin	Dir. Alphabétisation	
		Cnl	M. Hazoume
		*.....	
	Côte d'Ivoire	Ila	P. Kokora
		*.....	

("renvoie aux Offices nationaux de radio-télédiffusion)

Guinée	Académie des langues	G. Doualamou
	Sna	
	Ipn	
	Radio-télévision nat.	
Guinée-Bissau	Inrs	
	*	
Haute-Volta	Cidc-Ciprofilm	
	Labo. de socioling.	
	Cierro	
	*	
Mali	Dnafla	A. Berthe
	Radio Mali	A. Sidibe
Mauritanie	Iln	S. Kane
	Omrt	
Niger	Grpln	
	Réforme de l'ens.	
	Dafp	S. Madougou
	*	
Sénégal	Cesti	
	*	

3.1.3. afrique centrale :

Cameroun	Crea	H.M. Bot Ba Njock
	Université	
	*	
Centrafrique	Ila	M. Senhouele
	Inef	S. Mackfoy
	Alphabétisation	
	Radio centrafricaine	
	Télévision rca	
	Radio/tv scolaire	
Congo	Service d'alphabétisation	
	Inrap	
	*	
Gabon	Education populaire	
	*	
Rwanda	Off. rwandais d'information	
	Faculté des lettres	L. Nkusi
	*	

Tchad	Dir. de la Culture et de l'alph.	
	Inse	
	Ens	
	Radio Tchad	
Zaïre	Ipn	K. Kamuleta
	La voix du Zaïre	

3.1.4. afrique de l'est / océan indien :

Comores	Ine
	Enes
	*.....
Djibouti	Isert
	*.....
Maurice	
Seychelles	

3.2. coordination scientifique

La coordination générale du projet est assurée par un
Comité scientifique de coordination (CSC) composé comme suit :

membres : Marcel Diki-Kidiri (Rca)
Abdoulaye Sidibe (Mali)
Richard Kalisz (Belgique)
Jean-Pierre Caprile (France)
Alain Tashdjian (France)
N. (Acct)

membres associés :

Yves Joseph (Haïti)
Pierre Vernet (Haïti)
Régine Thomas (France)

organismes associés :

Cesti (Dakar)
Urtna
Cirtef (Montréal)
Ciec
Cierro (Ouagadougou)
Radio-France internationale

Le mandat de ce Comité scientifique de coordination est le suivant :

a) le CSC est en relation permanente avec chacun des pays candidats au projet. Sa première tâche est de favoriser la mise en place dans chacun d'eux d'un Comité national des media, organe de coordination entre les structures nationales suivantes :

- Ministère de l'Information
- Ministère de l'Education nationale
- Office national de Radio-Télédiffusion
- Agence nationale de Presse
- Equipe nationale du projet "Lexiques spécialisés"
- Direction de l'alphabétisation
- Bureau pédagogique
- Centre de recherche linguistique
- Radio et Télévision scolaires

b) avec ces Comités nationaux des media (CNM) une fois constitués, il identifie les besoins spécifiques en matière

- de perfectionnement : .à la langue française
 - .aux structures de la (des) langue(s) nationale(s) utilisée(s) comme medium de l'information et de la formation radio-télévisée
 - .aux techniques de la traduction
 - .aux techniques radio-télévision
 - .à la pédagogie radio-télévision
- de recherche dans les domaines
 - .du lexique
 - .de l'orthographe pratique
 - .de la dynamique des langues.

c) il réalise par ses ressources humaines propres ou en recourant à des collaborations extérieures des études pratiques de référence dans les domaines suivants :

- .vocabulaire de l'information
- .journalisme radio
- .création néologique
- .inventaire des créations spontanées
- .traduction.

d) à la demande des pays ayant mis en place un CNM et ayant identifié les besoins nationaux prioritaires, il propose à l'Acct l'organisation de stages nationaux en recommandant des personnalités nationales ou extérieures susceptibles d'assurer un encadrement en technique radio/journalisme et en description de

la (les) langue(s) nationale(s) considérée(s).

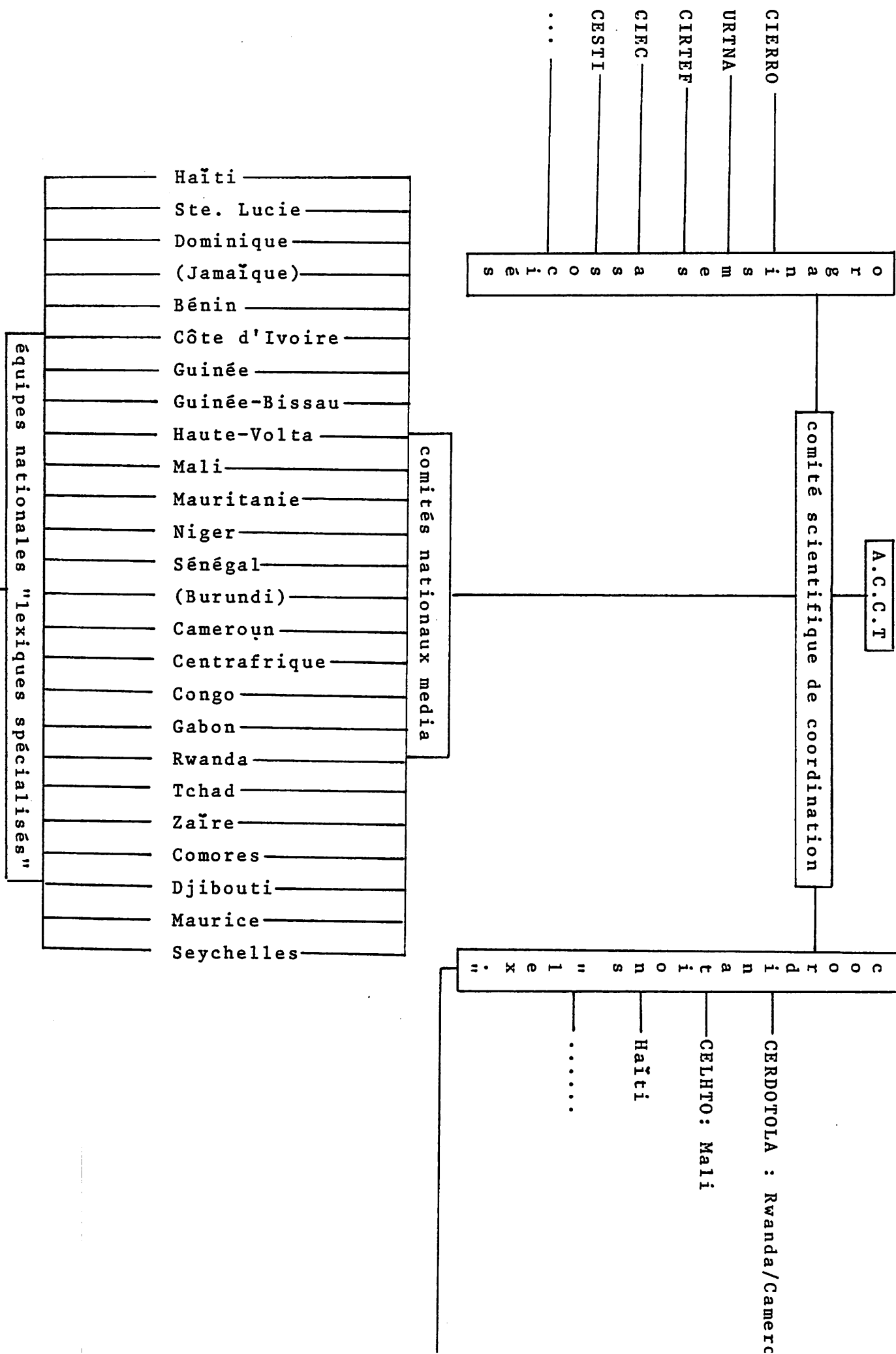
e) il assure le suivi de ces stages par une assistance personnalisée aux CNM, notamment en ce qui concerne :

- la dotation en documentation de base (cf. 4.2.1) ;
- l'identification d'institutions susceptibles d'accueillir des stages individuels au bénéfice d'agents des media ayant préalablement participé à un stage national, et l'octroi de bourses de courte durée;
- l'appui aux CNM dans la poursuite de la formation permanente des agents des media en langue nationale.

f) il établit enfin des contacts réguliers avec les coordinations scientifiques et les équipes nationales des projets Acct suivants :

- Lexiques spécialisés et Dictionnaires monolingues
- Dynamique des langues et des sociétés
- Création / Traduction.

ORGANIGRAMME DU PROJET "LANGUES NATIONALES ET MEDIA"



4. Etat de la question

4.1. radio-télédiffusion en langues nationales

4.1.1. Tous les Etats concernés par le projet ont développé depuis plus ou moins longtemps des programmes radio-télédiffusés en langues nationales africaines ou créoles, parallèlement aux émissions en langue française et/ou anglaise. On se bornera ici à présenter un relevé des langues nationales utilisées en radio-télévision dans chacun des pays concernés.

Bénin :	fon gun yoruba mina adja aïzo bariba somba dendi fulfulde hawsa	Haute-Volta :	mooré jula fulfulde dagara gulimancema bisa bwamu dafing lobiri bobo sénoufo san songhay tamasheq fulsé gurunsi-kasim
Côte d'Ivoire :	dida gouro bété attié dan sénoufo koulango dioula ébrié baoulé abbey guéré (mooré)	Mali :	bambara fulfulde songhay tamasheq
Guinée :	pular maninka (malinké) soso (susu) kisie (kissi) kpélé lôghöma (toma) onëyan (tenda-basari) wamey (konyagi)	Mauritanie :	(arabe) pulaar soninké wolof
		Niger :	haoussa zarma fulfulde tamasheq kanouri
Guinée-Bissau :	créole balante manjak mandinka buraam biafada pulaar susu (soso)	Sénégal :	wolof manding diola pular

(Note : l'orthographe des noms de langue est celle en vigueur dans le pays)

Cameroun : bamileke
 basaa
 duala
 ewondo
 fulfulde

 Centrafrique :
 sängö
 Congo : lingala
 munukutuba
 Gabon :
 Rwanda : ikinyarwanda
 kiswahili
 Tchad : 'sara-ngambay'
 arabe tchadien
 toupouri
 masa
 moundang
 fulfulde
 'gorane'
 kanembu
 zakawa
 Zaïre : . kiswahili
 lingala
 ciluba
 kikongo (monokutuba)
 (Burundi : kirundi
 kiswahili)
 Haïti : créole
 Ste Lucie :
 Dominique :
 (Jamaïque :)
 Comores : (arabe)
 'comorien'
 kiswahili
 malgache
 Djibouti : (arabe)
 afar
 somalï
 Maurice : créole
 hindoustani
 hakka
 cantonnaï
 hindi
 urdu
 tamoul
 telegu
 gujrathi
 marathi

Le répertoire succinct qui précède est tiré de différents ouvrages où l'on pourra trouver une présentation plus détaillée à la fois des langues utilisées, de leur temps d'antenne et du type d'émission où elles sont employées. Il s'agit des ouvrages suivants :

CONFEMEN - Promotion et intégration des langues nationales dans les systèmes éducatifs : bilan et inventaire. ACCT-France-Québec, 1982-1983, 2 volumes. [Voir notamment pour chaque pays le paragraphe 1.2.3]

ACCT-CERDOTOLA - La recherche linguistique, l'emploi et l'enseignement des langues en Afrique : les moyens de renforcer la coopération entre les Etats. Acte de la Conférence internationale, Yaoundé, 26-30 avril 1983. [Voir notamment les "Rapports de missions exploratoires" pp. 119-274, et "Synthèse du projet Confemen" pp. 277-300, et plus particulièrement la p. 287]

D. GUEGAN - Enseignement et mathématiques en langues africaines. ACCT, 1983. [Voir en particulier la bibliographie aux pp. 32-36]

4.1.2. Il convient par contre de constater l'absence actuelle d'évaluation portant sur le nombre, le statut et le niveau de formation des agents des media en langue nationale. Il s'agira donc là d'une des tâches à effectuer en priorité au niveau de chaque CNM. (cf. 3.2. et 6.1).

4.2. études linguistiques

4.2.1. dictionnaires et études lexicographiques

Ici également, il reviendra aux CNM en collaboration avec le CSC et divers organismes de documentation (Cdsh, Cirelfa, Aelia, Mrac, Soas ...), d'établir l'inventaire précis des études lexicales exhaustives (dictionnaires bilingues, monolingues ...) ou partielles (lexiques) réalisées à ce jour pour chacune des langues nationales utilisées à la radio-télévision (cf. 4.1.1).

Il conviendra enfin que soit établi pour ces différents ouvrages de référence le niveau d'utilisation possible pour chacun des partenaires à ces CNM.

4.2.2. recherches terminologiques sur le vocabulaire des media

L'intérêt des linguistes africanistes et créolistes pour les media est assez récent. Faute de disposer d'une information plus large, on ne mentionnera ici que les recherches effectuées dans le cadre des projets ACCT de "Lexiques thématiques de l'Afrique centrale" (Letac) -notamment pour ce qui est du lexique de l'information présent dans le tome 1 de chaque ouvrage de la collection- et de "Promotion des langues manding et peul" (Mape).

- Ouvrages parus dans la collection Letac, tome 1. "Activités économiques et sociales", ACCT-CERDOTOLA, 1983 :

- . Zaïre : monokutuba
 ciluba
 kiswahili
- . Rwanda: ikinyarwanda
- . Rca : sängö
- . Tchad : sara-ngambay
- . Cameroun : basaa
- . Burundi : kirundi
- (à paraître : Zaïre : lingala)

- Ouvrages lexicographiques-terminologiques parus dans la collection Mape :

- . KALILLOU TERA & SIAKA TOURE - Propositions pour la création d'un vocabulaire scientifique en jula. ACCT-ILA, 1983.
- . Lexiques spécialisés manding. ACCT-DNAFLA 1984.
- . Lexiques spécialisés fulfulde. ACCT-DNAFLA 1984.

- Citons également les autres travaux réalisés par l'équipe Letac des langues tchadiennes :

- . paru : -C.CAITUCOLI & SALEH HAGAM - Lexique masa (Tchad et Cameroun). ACCT-CERDOTOLA, Paris-Yaoundé, 1983.
- . à paraître :
 - sara : thème "information"
 - mango (mbay de Doba) : lexique
 - masa : étude du masa parlé à la Rnt
 - mokilko, bidya, migama : inventaire des créations lexicales par emprunt au français et à l'arabe
 - tupuri : étude d'un texte d'information de la Rnt
 - arabe tchadien : thème "information".

- Un relevé complet des thèses et mémoires ayant trait au domaine devrait être réalisé. Citons à titre d'exemple :

- . TWILINGIYIMANA C. - Le kinyarwanda et l'emprunt : le cas de la presse écrite. Mémoire, Université nationale du Rwanda, Faculté des Lettres. Dir.: Rondreux J.L. et Nkusi L., 1979, 196 p.
- . ASSANE A. - Description d'un parler arabe du Tchad à travers la langue de la radio nationale. Mémoire de D.E.A, Université de la Sorbonne nouvelle (Paris III), Département de linguistique africaine, ILPGA, Dir.: Sauvageot S. et Caprile J.P., 1983, 119 p.

5. Objectifs

5.1. objectif général

Le projet vise l'élévation du niveau de participation des agents des media d'information et de formation à la promotion des langues nationales. Il concerne globalement tous les secteurs des media (radio, télévision, cinéma, théâtre, presse, édition) et en priorité la radio-télévision pour ses émissions d'information et de formation.

5.2. objectifs particuliers

Le projet vise les objectifs spécifiques suivants :

- formation des agents radio-télévision (journalistes, présentateurs, agents d'émissions éducatives) en :
 - techniques de la compréhension et du langage radio
 - techniques du journalisme / présentation radio
 - techniques et méthodes de la traduction
 - connaissance des mécanismes et spécificités de la langue nationale considérée.
- développement des recherches lexicographiques , terminologiques -notamment en ce qui concerne le vocabulaire de l'information- et propositions pour des orthographes pratiques [en liaison avec le projet "Lexiques spécialisés"] et articulations discursives.
- coordination plus efficace entre les secteurs de la presse, de la radio, de la recherche linguistique, de l'éducation et de l'alphabétisation.

5.3. objectifs spécifiques par pays

Il revient à chaque CNM d'établir, en fonction des situations linguistiques et matérielles, une spécification précise de ces objectifs à moyen et long terme.

6. Plan de réalisation

6.1. programme général

PHASE 0. : MISE EN PLACE DES STRUCTURES DU PROJET

- Comité scientifique de coordination (CSC) : composition définitive, mandat précis, périodicité de convocation, moyens ...
- Comités nationaux des media (CNM) : mise en place d'une structure de coordination radio-télévision-presse-équipe nationale "lexiques"-éducation-alphabétisation-radio scolaire.

PHASE 1. : BILAN ET PROSPECTIVE

- CSC : .identification des études générales à réaliser et engagement de ces recherches
 .établissement d'un contact permanent avec les CNM
 .contact avec les organismes associés et définition des modalités de collaboration de ces organismes avec le CSC et les CNM.
- CNM : .établissement d'un bilan de la situation : niveau actuel de la formation des agents des media -langue française, langue nationale, journalisme, radio- , bibliographie scientifique (cf. 4.2.1), ressources nationales en matière de formation -filières complètes, enseignement pouvant être ouverts aux agents des media au titre de formation permanente-
 .analyse prospective des moyens humains et matériels à mettre en oeuvre : documentation, type et domaine de formation à assurer ...

PHASE 2. : PHASE OPÉRATIONNELLE

- CSC + CNM : établissement d'un calendrier des interventions
- CSC : .identification de l'encadrement national et/ou extérieur nécessaire à la réalisation de stages nationaux (voir 6.)
 .identification des cadres d'accueil pour stages individuels
 .dotation des CNM en documentation
 .poursuite du travail de recherche terminologique en liaison avec les coordinations et équipes "Lexiques spécialisés"
- CNM : .organisation de stages nationaux (ou régionaux dans le cas de pays utilisant une ou des mêmes langues à la radio-

- télévision)
- .envoi d'agents en stage individuel
 - .constitution d'équipes rédactionnelles au niveau des journaux parlés/télévisés en langue nationale
 - .application et expérimentation des travaux terminologiques réalisés par l'équipe nationale "Lexiques spécialisés".

PHASE 3. : ÉVALUATION

6.2. calendrier prévisionnel

<u>dates</u>	<u>projet media</u>	<u>autres projets</u>
mars 1984	↓ PHASE 0 ↓ PHASE 1	-mise en place des équipes "Lexiques spécialisés" -mise en place du projet "Création/traduction"
avril 1984		-stage de perfectionnement en lexicographie/terminologie pour les équipes nationales "Lexiques spécialisés" Bordeaux, EIB.
juillet 1984		
août 1984	↓ PHASE 2 ↓ PHASE 3	.premiers stages nationaux. Exemple : Port au Prince Ouagadougou Bukavu (Zaïre, Rwanda, Burundi)
décembre 1984		
décembre 1985		
décembre 1986		
décembre 1987		

7. Méthodologie

7.1. Le stage expérimental de Bangui-Ndjamena de novembre 1983 a mis en évidence la nécessité de distinguer dans ce type de projet différents niveaux d'intervention qui ne peuvent, sauf cas extrêmement favorable, être rencontrés simultanément ou à l'occasion d'un seul stage :

- compréhension de la langue française et expression;
- techniques du résumé et de la rédaction;
- stylistique du message radio ("écrit-parlé");
- méthodes et applications journalistiques;
- formation politique et économique générale;
- structures et modes de transcription de la langue nationale;
- mécanismes de l'emprunt et de la néologie;
- rédaction-expression en langue nationale.

Il est clair en outre que la connaissance exacte du degré de formation des agents des media doit constituer à la fois la base de toute opération de perfectionnement et le guide premier pour la définition des actions à entreprendre.

La condition enfin de l'impact d'une intervention ponctuelle et de ses prolongements demeure la mise en place d'une structure permanente de coordination au niveau national de tous les secteurs concernés et l'engagement de la part des responsables supérieurs des media d'une politique globale de formation permanente de leurs agents recourant à la fois à des interventions extérieures et aux potentialités nationales.

7.2. On peut donc, sur la base des acquis du stage expérimental, proposer le plan de travail en trois phases énoncé au point 6.1 où l'on voit que le stage proprement dit se situe dans le prolongement d'une démarche plus générale tendant à faire participer en pleine responsabilité les agents des media à la promotion des langues nationales et, inversement, à faire prendre conscience aux chercheurs, enseignants et autres spécialistes de ces langues de la nécessité absolue d'impliquer ces agents -notamment par la formation permanente- dans le processus de dynamisation des langues nationales. L'impact, favorable ou défavorable, des media au niveau linguistique a, en effet, été trop longtemps négligé.

Le stage national interviendra ainsi comme une réponse spécifique et hiérarchisée à des besoins déjà clairement identifiés. Il peut alors, selon les situations, prendre la forme -d'un stage exclusivement centré sur la compréhension et l'expression en français, point de départ du processus qui va de la réception de l'information en français -télex, dépêches d'agence...- à sa transposition en un message en langue nationale accessible

- et fidèle;
- d'une session d'initiation à la langue nationale
(transcription-lecture, consultation des sources...);
- d'un perfectionnement à la pratique du micro;
- etc.

plusieurs de ces modèles pouvant se combiner selon le degré de formation initiale des stagiaires.

Elément d'une démarche d'ensemble, le stage ne pourra de la sorte être considéré comme une fin, mais au contraire comme

- l'amorce d'une formation nationale permanente des agents des media par leur insertion ponctuelle mais régulière dans les systèmes éducatifs existant par ailleurs;
- le début d'un échange entre linguistes et ceux qui peuvent devenir ainsi des expérimentateurs-informateurs privilégiés.

7.3. Une mention particulière doit être faite des agents de radio-scolaire. S'il est évident que la radio scolaire et ses programmes constituent à eux-seuls un domaine pouvant donner lieu à un projet spécifique, il serait cependant impensable d'écarter systématiquement du projet cette catégorie d'agents des media en langue nationale tant au niveau de sa définition par chaque CNM que dans ses aspects de perfectionnement radio-langue française-langue nationale. Il s'agit en fait d'une complémentarité réelle d'action qui comporte en outre de nombreux points communs. Ici encore, c'est du niveau de prise de conscience et du degré de collaboration entre les partenaires des CNM que dépendra l'impact plus ou moins large du projet. On notera à cet égard le lien qui devrait exister entre ces actions et celles du projet de "Didactique des langues nationales", notamment en ce qui concerne la priorité à accorder à la formation des maîtres.

7.4. On considèrera enfin que la notion de radio nationale doit être étendue à celle de radio locale en langue nationale ainsi qu'aux radios rurales.

8. Textes à l'appui : rapports du stage Bangui-Ndjamena

Ces rapports réalisés par chaque encadreur de la session expérimentale sont à la disposition des participants pour consultation.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO)

1983

LANGUES NATIONALES ET MEDIA

ACCT

<http://archives.au.int/handle/123456789/6286>

Downloaded from African Union Common Repository